

Exotismo fallado.
Consideraciones lingüísticas y extralingüísticas de una traducción exotizante

Bouazza ASSAM y Mohamed EL-MADKOURI MAATAOUI
Universidad Autónoma de Madrid
el-madkouri@uam.es

Resumen

Si el interés de los estudios lingüísticos, en general, por la fraseología es reciente y escaso en comparación con otros fenómenos del lenguaje, la situación no es menos en lo que se refiere a la traducción de los fraseologismos. Además de ser exiguos en número estos estudios, mayoritariamente artículos, no van, por lo general, más allá de la mera dimensión gramatical y contrastiva. Desde un punto de vista traductológico, la fraseología es una buena herramienta para la descripción y análisis, si exceptuamos la competencia lingüística, de aquellos condicionantes extralingüísticos determinantes de la traducción: a) el grado de implicación del traductor y su posicionamiento con respecto a su traducción, b) el grado de su compromiso ideológico y cultural con lo propio y c) su percepción de la cultura objeto de la traducción. El enfoque que proponemos, con ejemplos de la novela de Naguib Mahfuz *El ladrón y los perros*, (Mahfuz 1993) es de índole pragmática lingüística. El propósito de este trabajo es demostrar cómo la traducción de las UFS contribuye, por su estatus particular en la lengua, a la afirmación o reafirmación de posiciones, estrategias y convicciones previas del traductor. La conclusión, además, será averiguar si la traducción ha manejado satisfactoriamente o no las estrategias más asequibles del exotismo. El marco teórico que gobierna esta investigación es desde el punto de vista lingüístico el pragmático, y desde el punto de vista de la crítica literaria el postcolonialista. Todo ello dentro del marco de la traductología.